

ششم

و نوزده داستان دیگر

کیم یونس و

به انتخاب و ترجمه

پژمان طهرانیان و نوشین جعفری



نشرنی

سرشناسه: مونسو، کیم، ۱۹۵۲ - م. Quim Monzó • عنوان و نام پدیدآور: زخم: و نوزده داستان دیگر/کیم مونسو. • مشخصات نشر: تهران، نشر نی، ۱۳۹۷ • نویت چاپ: چاپ اول، ۱۳۹۸ • مشخصات ظاهری: ۱۳۲ ص. • شابک: 3-615-185-964-978 • وضعیت فهرست نویسی: فیبا • موضوع: داستان های کاتالانی - قرن ۲۰ م. • Cataln fiction - 20th century • شناسه افزوده: طهرانیان، پژمان، ۱۳۵۷ - • مترجم: جعفری، نوشین، ۱۳۵۷ - • مترجم. • رده بندی کنگره: ۱۳۹۷ و ۹/۱۳۲۲/۳۲/۳۲۹۴۲/۳۲ • رده بندی دیویی: ۸۴۹/۹۳۵۴ • شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۶۴۹۸۹

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان



نشرنی

زخم

Un Corte

و نوزده داستان دیگر

کیم مونسو

انتخاب و ترجمه: پژمان طهرانیان، نوشین جعفری

حروف نگاری و صفحه آرایی: اصغر قلی زاده

چاپ و صحافی: پردیس دانش

چاپ اول: تهران، ۱۳۹۸، ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۸۵-۶۱۵-۳

نشانی: تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی: ۱۴۱۳۷۱۷۳۷۱، تلفن دفتر نشر: ۸۸۰۲۱۲۱۴، تلفن واحد فروش: ۸۸۰۰۴۶۵۸-۹، نمابر: ۸۹۷۸۲۴۶۴

www.nashreny.com • email: info@nashreny.com • nashreny

© تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فهرست

۱۳	پیشگفتار مترجم
----	----------------

بخش اول: داستان‌های دهه هفتاد میلادی به انتخاب و ترجمه پژمان طهرانیان

۱۹	انشاء: یکشنبه خود را چگونه گذراندم
۲۵	تامسون، براون، کورپرو، فیلیپس و ...
۳۷	هلوی سیب
۴۱	گردون
۴۷	عروسک‌های روسی
۵۳	انتخاب
۶۱	در سینما
۶۹	آلدبرکوپ

بخش دوم: داستان‌های دهه هشتاد میلادی به بعد

ترجمه نوشین جعفری
به انتخاب و ویرایش پژمان طهرانیان

۷۹	سی سطر
۸۱	ایمان
۸۵	با قلبی در کف دست

۸۹	پسر و خانم
۹۳	چنگال
۹۷	خوشا به آن روزها!
۱۰۱	زخم
۱۰۳	قربانی
۱۰۷	مبارک‌ها باشه!
۱۱۱	قلچ‌شناسی
۱۱۵	قوت اراده
۱۱۹	داستان

بخش سوم: متن سخنرانی کیم مونسو

در نمایشگاه کتاب فرانکفورت، ۲۰۰۷

۱۲۳	ادبیات اقلیت‌ها
-----	-----------------

پیشگفتار مترجمان

خواکیم مونسوئی نیم (Joaquim Monzó i Còrme)، معروف به کیم مونسو، متولد ۱۹۵۲ در شهر بارسلون ای اسپانیا است. در دانشگاه گرافیک خواند و در همین رشته هم مشغول به کار شد اما بعد از زود شغلش را تغییر داد و به خبرنگاری و نویسندگی برای روزنامه‌ها و رادیو و تلویزیون ایالتی کاتالان روی آورد. مونسو، علاوه بر نوشتن برای رسانه‌ها و داستان‌نویسی، در طراحی‌های کمیک، ترانه‌سرایی و بازیگری و فیلمنامه‌نویسی و مترجمی هم فعالیت کرده است. آثارش به بیش از بیست زبان ترجمه و منتشر شده است.

مونسو بیشتر به زبان کاتالانی می‌نویسد و جوایز متعددی از جمله «جایزه ملی ادبیات فرمانداری کاتالان»، جایزه «حرف طلایی» برای کتاب «۱۶۰۰ سال در سال ۲۰۰۰»، و جایزه «شهر بارسلونا» را برای کتاب چربی چیزها^۱ برده است. او چندان از سنت داستان‌نویسی کاتالانی تأثیر نگرفته است، و آثار او را آثار پره کالدرس^۲ و فرانسسک ترابال^۳ از مهم‌ترین نویسندگانی که مونسو آن‌ها را الگوی خود می‌داند می‌توان از دونالد بار تلمی، خولیو کورتاسار و رمون کمنو نام برد.

1. *Vuitanta-sis cortes*

2. *El porqué de las cosas*

3. Pere Calders

4. Francesc Trabal

بازی‌های ویدیویی، کمیک‌استریپ‌های ماسیمو ماتتیولی^۱ و کارتون‌های یکس ایوری^۲ هم بر آثارش تأثیر گذاشته‌اند. تأثیر کافکا و بورخس هم در برخی نوشته‌هایش آشکار است.

مونسو در مصاحبه‌های مختلف توضیح داده که روند تألیف آثارش روندی بداهه‌پردازانه است و بارها چرک‌نویس داستان‌های نیمه‌کاره‌اش را دور می‌ریزد چون قابل ادامه‌دادن نیستند. او می‌گوید: «شروع به نوشتن داستان می‌کنم بدون این‌که نام به کجا می‌روم. اجازه می‌دهم داستان خودش من را با خود ببرد. برای همین به ناهدرصد داستان‌هایی که می‌نویسم روانهٔ سطل زباله می‌شوند چون با این‌که شاید شروع به خشتی داشته باشند، در ادامه آن‌طور که باید از کار در نمی‌آیند و به هیچ‌جایی نمی‌رسند — داستان نیستند... نمی‌توانی داستانی را شروع کنی درحالی‌که بدانی چطور تمامش کنی و یا این‌که حتی در ادامه‌اش چه پیش خواهد آمد؛ چون در این صورت دیگر این توانایی که آن را می‌نویسی».

نوشته‌های کیم مونسو برصیبه‌کنندهٔ بداعت‌ها و محبس‌هایی است که خودمان برای خودمان ساخته‌ایم: «کارهای ما دور خود ساخته‌ای که گیرمان می‌اندازند. دستمایهٔ او در داستان‌نویسی نه دامهٔ اطلاعات زندگی‌نامه‌ای است، نه سرگذشت نسل‌ها، نه داده‌های جامعه‌شناسانه و نه منابع شهری؛ بلکه عمدتاً کلام، تخیلات و تصورات به‌اشتراک گذاشته‌شده با خواننده‌ان است. برخی داستان‌های مونسو را در ردهٔ سوررئالیسم و رئالیسم جادویی تقسیم‌بندی می‌کنند، اما برخی هم معتقدند که آنچه مونسو می‌نویسد به معنای دقیق کلمه «داستان» نیست، بلکه فوق‌داستان/فراداستان^۳ است.

هشت داستان بخش اول این کتاب از ترجمهٔ انگلیسی خانم مری آن نیومن^۴ در کتاب *O'clock* (۱۹۸۶)، و دوازده داستان بخش دوم از ترجمه‌های اسپانیایی دو کتاب هزار ابله^۵ (۲۰۰۸) و چرایی چیزها (۲۰۰۹) انتخاب و ترجمه شده‌اند.

1. Massimo Mattioli

2. Tex Avery

3. meta fiction

4. Mary Ann Newman

5. *Mil cretinos*

نشر نی مجموعه داستان گوادالاخارا را هم از همین نویسنده منتشر کرده؛ ضمن این‌که بخش دوم این کتاب پیش از این در قالب کتاب چپرا این‌جا همه‌چی این‌جوریه؟ (مان کتاب، ۱۳۹۳) منتشر شده است.

از آقای رحمان سهندی در بخش ویرایش نشر نی، که ترجمه را خواندند و با تذکراهایی به روان‌تر شدن نثر فارسی متن یاری رساندند، صمیمانه سپاسگزارم؛ و نیز از خانم افسانه روش در بخش تولید نشر نی، که چه در این کتاب و چه در کتاب‌های دیگری که با نشر نی داشته‌ام و دارم، با دقت و مسئولیت‌پذیری مثال‌زدنی‌شان، تا رسان به پرینت نهایی مطلوب، با من همراهی کرده‌اند.